

ENMIENDA NUMERO DOS AL CONVENIO DE DONACION DE ALCANCE LIMITADO
LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT AMENDMENT NUMBER TWO

Entre los Estados Unidos de América, a través de la
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID")

Between the United States of America, acting through
the United States Agency for International Development ("USAID")

Y
And

El Gobierno del Perú, a través del Ministerio de Justicia ("Donatario")
The Government of Peru, acting through the Ministry of Justice ("Grantee")

-
- | | |
|---|---|
| 1. <u>Título de la Actividad:</u> Fortalecimiento de los Consultorios Jurídicos Populares en Lima y Callao e Implementación de Centros de Conciliación y Asistencia Jurídica en Provincias, II Fase | 2. <u>Número de la Actividad de USAID:</u>

527-0356/527-0394 |
|---|---|

Activity Title: Strengthening of Public Legal Clinics in Lima and Callao, and Implementation of Conciliation and Legal Assistance Centers in the Provinces, Phase II	<u>USAID Activity Number:</u> 527-0356/527-0394
--	--

- | | |
|--|---|
| 3. <u>Enmienda Número:</u>
Dos

<u>Amendment Number:</u>
Two | 4. <u>Fecha del Convenio Original:</u>
28 de Setiembre de 1998

<u>Date of Original Agreement:</u>
September 28, 1998 |
|--|---|
-

5. El Convenio de Donación de Alcance Limitado identificado arriba se enmienda como sigue:
The Limited Scope Grant Agreement identified above is hereby amended as follows:
- A. Se anula la cantidad "US \$470,000" en el Casillero 4 del Convenio y se sustituye por la cantidad de "US \$650,000".

Delete the amount "US \$470,000" in Block 4 of the Agreement and substitute in lieu thereof the amount "US \$650,000."
- B. Se anula la cantidad "US \$925,952" en el Casillero 5 del Convenio y se sustituye por la cantidad de "US\$990,156, la cual incluye las contribuciones en especie.

Delete the amount "US \$925,952" in Block 5 of the Agreement and substitute in lieu thereof the amount "US\$990,156, which includes in-kind contributions.

- C. El Casillero 6 del Convenio es anulado y sustituido por lo siguiente:
"6. Fecha de Término: 31 de Diciembre del 2001"

Block 6 of the Agreement is deleted and the following is substituted in lieu thereof:
"6. Completion Date: December 31, 2001"

- D. El Anexo 2 del Convenio, "Descripción de la Actividad" es revisado de acuerdo con la descripción adjunta a la presente Enmienda.

Annex 2 of the Agreement "Activity Description" is revised as per the attached description.

- E. El Cuadro I adjunto a la presente Enmienda, constituye el "Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad".

Table I attached to this Amendment constitutes the "Illustrative Activity Financial Plan."

- F. Todas las demas disposiciones del Convenio permanecen inalterables.

All other provisions of the Grant remain unchanged.

6. Por el Donatario:
For the Grantee:

7. Por USAID:
For USAID:

Firma:
Signature:

Firma:
Signature:

Nombre:

Name: Javier Pérez de Cuéllar

Nombre:

Name: Thomas L. Geiger

Título: Ministro de Relaciones Exteriores
Title: Minister of Foreign Affairs

Título: Director, USAID/Perú
Title: Director, USAID/Peru

Fecha: 24 JUL. 2001
Date:

Fecha:
Date:

ANEXO 2

FORTALECIMIENTO DE LOS CONSULTORIOS JURIDICOS POPULARES EN LIMA Y CALLAO E IMPLEMENTACION DE CENTROS DE CONCILIACION Y ASISTENCIA JURIDICA EN PROVINCIAS FASE II

DESCRIPCION DE LA ACTIVIDAD

1. En el Artículo I "Propósito del Convenio", anular las dos últimas oraciones y sustituirlas por lo siguiente:

"(...) Esto se logrará a través del fortalecimiento y ampliación de una red de Consultorios Jurídicos Populares (CJPs), los cuales funcionarán también como Centros de Conciliación (CCs) gratuitos, y que serán administrados por la Secretaría Técnica de Conciliación (STC) del MINJUS. Dicha red incorporará cinco nuevas salas de conciliación las cuales serán implementadas en los Centros de Conciliación del MINJUS, que tengan mayor demanda".

2. El Artículo II "Antecedentes", se revisa como sigue:

- (a) Anular las tres últimas oraciones del segundo párrafo, y sustituirlas por lo siguiente:

"Transcurridos los tres primeros años de vigencia de la mencionada ley, su aplicación sigue siendo de carácter facultativo -- no obligatoria -- en el Perú, con excepción de las ciudades de Lima, Arequipa y Trujillo. El Ministerio de Justicia ha emprendido acciones de difusión de la Conciliación, principalmente en los departamentos de mayor carga procesal. A la fecha, el proceso de

ANNEX 2

STRENGTHENING OF PUBLIC LEGAL CLINICS IN LIMA AND CALLAO, AND IMPLEMENTATION OF CONCILIATION AND LEGAL ASSISTANCE CENTERS IN PROVINCES, PHASE II

ACTIVITY DESCRIPTION

1. In Article I "Purpose of the Agreement" delete the last two sentences and substitute in lieu thereof the following:

"(...) This will be achieved through the strengthening and broadening of a Popular Legal Clinics (PLCs) network, which will function as free Conciliation Centers (CCs), and will be managed by the Technical Conciliation Secretariat (TCS) of the MOJ. This network will include five additional conciliation facilities to be implemented in those Conciliation Centers of the MINJUS with greatest demand."

2. Article II "Background", is revised as follows:

- (a) Delete the last three sentences of the second paragraph, and substitute in lieu thereof the following:

"Three years after the current law has gone into effect, its application continues to be optional -- not mandatory -- in Peru, except for Lima, Arequipa and Trujillo cities. The Ministry of Justice is carrying out the dissemination of information on conciliation, mainly in the departments of greatest case overload. To date, the mandatory application of conciliation as a first step, prior to the initiation of a civil

aplicación obligatoria de la Conciliación como una etapa previa a la iniciación de un proceso judicial civil, está en proceso”.

3. El Artículo III “Descripción de la Actividad”, se revisa como sigue:

(a) Sustituir la primera oración del primer párrafo para que lea como sigue:

“Esta actividad fortalecerá la capacidad del MINJUS para servir a las personas más necesitadas de Lima, Callao y diez zonas del interior del país: Junín, La Libertad, Huacho, Arequipa (2), Ayacucho, Puno, Loreto, Cuzco y Piura, a través del fortalecimiento y ampliación de una red de CJPs y CCs, la cual adicionará cinco nuevas salas de conciliación en los CJPs/CCs que estén funcionando exitosamente y que cuenten con infraestructura apropiada”.

(b) Sustituir el segundo y tercer párrafos, para que se lean como sigue:

“(a) Una red de 26 CJPs y 27 CCs, ubicados estratégicamente en 17 zonas de Lima y Callao y 10 en el interior del país, que brinden servicios legales y de conciliación gratuitos, funcionando como efectivos Centros de Conciliación y Asistencia Jurídica, lo cual se logrará a través de las siguientes acciones:

- 1) Consolidación e implementación de una estrategia para que el MINJUS atienda mejor las necesidades legales de las personas de escasos recursos en Lima, Callao y diez provincias del interior del país”.

(c) Sustituir el décimo quinto párrafo, para que lea como sigue:

“6) Formación de un Equipo Nacional Ad Hoc integrado por 75 personas (el Director Ejecutivo, el Coordinador de

judicial process, is still in process.”

3. Article III “Activity Description”, is revised as follows:

(a) Substitute the first sentence in the first paragraph to read as follows:

“This activity will strengthen the ability of the MOJ to serve needy people of Lima, Callao, and ten areas throughout the country: Junín, La Libertad, Huacho, Arequipa (2), Ayacucho, Puno, Loreto, Cusco and Piura, through the strengthening and broadening of a network of PLCs and CCs, which will add five new conciliation facilities in the PLCs/CCs functioning effectively and with appropriate infrastructure.”

(b) Substitute the second and third paragraphs, to read as follows:

“(a) A network of 26 PLCs and 27 CCs, strategically located in 17 areas of Lima and Callao and 10 in the provinces, providing free conciliation services and functioning as effective Legal Clinics and Conciliation Centers, which will be accomplished through the following series of actions:

- 1) Consolidation and implementation of a strategy to allow the MOJ to better address the legal necessities of the needy of Lima, Callao, and ten other provinces in the interior of the country.”

(c) Substitute the fifteenth paragraph, to read as follows:

“6) Establishment of an Ad-Hoc National Team composed of 75 persons (the Executive Director, the Field

Campo, el Coordinador General, el Coordinador Académico, un Asistente en Conciliación, una Secretaria Ejecutiva, tres promotores en conciliación, tres supervisores, un encargado de registro de información, 16 abogados y 21 conciliadores de los CJPs/CCs de Lima Callao, 10 abogados de Provincias, 10 conciliadores de Provincia, y 5 capacitadores de la Escuela Nacional de Conciliación del MINJUS)".

Coordinator, the General Coordinator, the Academic Coordinator, a Conciliation Assistant, an Executive Secretary, three conciliation promoters, three conciliation supervisors, a person in charge of information registration, 16 lawyers and 21 conciliators from the PLCs/CCs of Lima and Callao, 10 lawyers from the provinces, 10 conciliators from the provinces, and 5 trainers from the National Conciliation School of the MOJ)."

(d) Se anulan todas las referencias al período de extensión y se sustituyen por lo siguiente:

"Durante el período de extensión se llevarán a cabo las siguientes actividades:

1) Mejorar los procesos de gestión de la Secretaría Técnica de Conciliación, a través de:

a) La reestructuración del equipo de la Secretaría Técnica de Conciliación.

b) La realización de un diagnóstico sobre la eficacia de los procedimientos conciliatorios utilizados en los CCs gratuitos del Ministerio de Justicia y algunos Centros de Conciliación Privados de Lima.

c) La realización de un diagnóstico de los procesos y mecanismos de gestión y evaluación, así como de las potencialidades y limitaciones que tiene la Secretaría Técnica de Conciliación y los CJPs y CCs.

2) Mejorar el desempeño profesional de los abogados de los CJPS y conciliadores de los CCs, a través de las siguientes actividades:

(d) Delete all references to the extension period, and substitute in lieu thereof the following:

"During the extension period, the following activities will be carried out:

1) Improve the management procedures of the Technical Conciliation Secretariat, through:

a) The recomposition of the Technical Conciliation Secretariat.

b) The carrying out of a diagnosis on the effectiveness of the conciliation procedures used in the MOJ's free CCs and some private CCs in Lima.

c) The carrying out of a diagnosis of the processes and management and evaluation mechanisms, as well as on the strengths and weaknesses of the Technical Conciliation Secretariat and the PLCs and CCS.

2) Improve the professional performance of the lawyers working at the PLCs and the conciliators serving at the CCs, through the following activities:

- a) Capacitación de los conciliadores y abogados de los CJP y CCs a través de cursos especializados en asuntos laborales y de familia.
- b) Adquisición de equipos para la consolidación de los CJPs y CCs en Lima y provincias.
- 3) Difusión de la Conciliación como mecanismo alternativo de resolución de conflictos y como práctica obligatoria en Lima, Callao, Arequipa y Trujillo, a través de las siguientes actividades:
 - a) Ampliación de la cobertura de los mecanismos de difusión de la conciliación en la sociedad civil, sector privado y público, a nivel nacional; a través de los diversos medios de comunicación: radio, televisión y prensa escrita.
 - b) Contratación de expertos en difusión para la creación del concepto publicitario a usarse en la campaña de difusión, la producción y transmisión de spots radiales y televisivos, y la publicación de avisos en prensa escrita.
 - c) Desarrollo de acciones de difusión de la Conciliación Extrajudicial en convenio con organizaciones de la sociedad civil, con la finalidad de incrementar las expectativas de llegada al público en general.
 - d) Elaboración de carpetas de trabajo, textos, trípticos, folletos, cartillas y afiches instructivos, que difundan las ventajas de la conciliación como mecanismo alternativo de resolución de conflictos.
- a) Training of conciliators and lawyers working at the PLCs and CCs, through specialized courses on labor and family matters.
- b) Acquisition of the necessary equipment to consolidate PLCs and CCs in Lima and the provinces.
- 3) Dissemination of Conciliation as an alternative conflict resolution mechanism and as mandatory practice in Lima, Callao, Arequipa and Trujillo, through the following activities:
 - a) Broadening of the coverage of conciliation dissemination mechanisms within civil society, private and public sectors, at the national level, through various communications media: radio, television, and written press.
 - b) Contracting of experts in dissemination for the creation of the publicity concept to be used in the dissemination campaign, the production and transmission of radio and TV spots, and for the publication of advertisements in written press.
 - c) Development of Extrajudicial Conciliation dissemination actions through an agreement with civil society organizations, with the purpose of increasing the expectancy of reaching the public in general.
 - d) Preparation of work folders, texts, brochures, bulletins, pamphlets, and instructional posters to disseminate the advantages of conciliation as an alternative conflict resolution mechanism.

4) Fortalecimiento de la Escuela Nacional de Conciliación Extrajudicial (ENCE) del Ministerio de Justicia, a través de las siguientes actividades:

a) Elaboración de instrumentos metodológicos para el dictado de cursos de formación y capacitación en conciliación, en los Centros de Formación y Capacitación Privados y en la ENCE.

b) Capacitación en técnicas metodológicas para el dictado de cursos de formación y capacitación de conciliadores, y en técnicas de evaluación para evaluar el desempeño de los capacitadores de los Centros de Formación Privados.

c) Adquisición de material bibliográfico sobre temas de negociación y conciliación para la biblioteca de la ENCE.

d) Adquisición de equipos necesarios para el dictado de los cursos de la ENCE.

5) Implementación de 5 nuevas salas de conciliación en los CJSs/CCs del Ministerio de Justicia que estén exitosamente operando y que además cuenten con infraestructura apropiada.

6) Promoción de un proceso de capacitación especializada y básica dirigido a público interesado en el tema de conciliación, a través de las siguientes actividades:

a) Realización de por lo menos 9 cursos básicos de formación y capacitación para conciliadores.

b) Realización de por lo menos 3 cursos especializados en temas de familia en

4) Strengthening of the National Extra-judicial Conciliation School (NECS) of the Ministry of Justice, through the following activities:

a) Production of methodological instruments for carrying out education and training courses in conciliation related issues, in the Private Education and Training Centers and in the NECS.

b) Training in methodological techniques to be used in carrying out education and training courses for conciliators, and in evaluation techniques to evaluate performance of trainers of the Private Education and Training Centers.

c) Acquisition of bibliographical material on subjects related to negotiation and conciliation for the NECS's library.

d) Acquisition of the equipment necessary to carry out courses at the NECS.

5) Implementation of 5 new conciliation facilities in the Ministry of Justice's PLCs/CCs effectively functioning and with appropriate infrastructure.

6) Promotion of a specialized and basic training process directed at citizens interested in conciliation related issues, through the following activities:

a) Carrying out of at least 9 basic education and training courses for conciliators.

b) Carrying out of at least 3 specialized courses in family issues in the places

los lugares donde está vigente la obligatoriedad de la conciliación (Lima, Callao, Trujillo y Arequipa).

- d) Realización de por lo menos un curso especial de capacitación para capacitadores en conciliación que operan en Lima y Callao".

4. En el Artículo IV "Resultados Esperados", anular toda las secciones referentes a los resultados que se esperan lograr durante el período de extensión y sustituirlas por lo siguiente:

"1) Secretaría Técnica de Conciliación con capacidad operativa para dirigir, monitorear, y ejecutar las actividades de difusión y desarrollo de la conciliación en el país.

2) Un estudio que demuestre el grado de eficiencia y utilización masiva de la Conciliación y el grado de satisfacción de las partes; éste guiará al MINJUS en la toma de las acciones necesarias para mejorar la eficiencia del sistema.

3) Un estudio que contenga un diagnóstico sobre la eficacia de los procedimientos conciliatorios utilizados en los CCs gratuitos del Ministerio de Justicia y Centros de Conciliación Privados.

4) Funcionamiento de la Red de CJP y CC del MINJUS brindando servicios legales y de conciliación gratuitos, incrementados en cantidad y calidad, a los más necesitados de Lima, Callao y provincias del interior del país.

5) Funcionamiento de un Sistema de Información del Registro de Conciliadores y Centros de Conciliación Extrajudicial, que permitirá llevar a cabo un adecuado control y seguimiento de la labor que realizan los

where conciliation is mandatory (Lima, Callao, Trujillo and Arequipa).

- d) Carrying out of at least one special training course for conciliation trainers working in Lima and Callao."

4. In Article IV "Expected Results", delete all sections related to the expected results during the extension period and substitute in lieu thereof the following:

"1) The Technical Conciliation Secretariat is capable of directing, monitoring, and implementing dissemination activities and development of conciliation in the country.

2) A study demonstrating the degree of efficiency and mass use of conciliation and the degree of satisfaction of the parties; this will guide the MOJ in taking the necessary actions to improve the efficiency of the system.

3) A study containing a diagnosis of the efficiency of conciliation procedures being used in the MOJ's free CCs and private CCs.

4) Functioning of the PLC and CC network providing free legal and conciliation services, increased in quantity and quality, for the most needy residents of Lima, Callao, and provinces in the interior of the country.

5) A Functioning Information System of the Registry of Conciliators and Extrajudicial Conciliation Centers, that will allow for adequate control and follow-up of the work carried out by the Conciliation Centers (in Lima and

Centros de Conciliación (en Lima y provincias) diseñando una infobase con datos estadísticos confiables que reflejen el impacto de la conciliación extrajudicial en los operadores jurídicos y en la población beneficiaria.

- 6) Por lo menos 35 conciliadores y 40 abogados de la Secretaría Técnica de Conciliación y de los CJP/CCs de Lima y provincias adecuadamente capacitados en conciliación para temas de familia.
- 7) Por lo menos 20,000 Cartillas de difusión e información sobre la conciliación y sus ventajas, y sobre los centros de conciliación que prestan el servicio, incluyendo direcciones y tarifas.
- 8) Por lo menos tres casetas informativas sobre el servicio de conciliación instaladas en la Corte Superior de Lima, en la Corte Superior del Callao y en el Palacio de Justicia.
- 9) Por lo menos un millón de personas informadas, a través de spots radiales y televisivos, sobre la conciliación como mecanismo eficaz de resolución de conflictos. Un spot de radio y TV difundido en todo el país.
- 10) Escuela Nacional de Conciliación Extrajudicial fortalecida con material de capacitación y evaluación idóneo.
- 11) Cinco nuevas salas de conciliación instaladas junto a CPJs/CCs ya funcionando, y adecuadamente equipadas para la prestación del servicio conciliatorio.
- 12) Por lo menos cuarenta capacitadores en conciliación extrajudicial adecuadamente entrenados con

the provinces) through the design of a database containing reliable statistical data reflecting the impact of extrajudicial conciliation in the judicial system operators and the beneficiary population.

- 6) At least 35 conciliators and 40 lawyers from the Technical Conciliation Secretariat and PLCs/CCs of Lima and the provinces; adequately trained in conciliation for family issues.
- 7) At least 20,000 dissemination and information pamphlets regarding conciliation and its advantages, and on the conciliation centers providing the service, including addresses and fees.
- 8) At least three informational booths on conciliation related matters, installed in the Superior Court of Lima, in the Superior Court of Callao and on the premises of the Judicial Branch.
- 9) At least one million people informed, through radio and TV spots, about conciliation as an effective conflict resolution mechanism. A TV and a radio spot disseminated throughout the country.
- 10) National Extra-judicial Conciliation School strengthened with appropriate training and evaluation material.
- 11) Five new conciliation facilities set up next to already operating PLCs/CCs, and adequately equipped to provide conciliation services.
- 12) At least forty conciliation trainers adequately trained in appropriate methodological techniques; three

técnicas metodológicas apropiadas; trescientos sesenta personas formadas en conciliación extrajudicial; y ciento veinte conciliadores extrajudiciales entrenados en temas de familia".

5. El Artículo VIII "Responsabilidad de las Partes", se revisa como sigue:

- (a) Se anula el segundo párrafo y se sustituye por lo siguiente:

"Los Ciento Ochenta Mil Dólares Americanos (US\$180,000) proporcionados bajo esta Enmienda Dos representan el tercer y último incremento de fondos de donación de USAID y completan el total de la contribución de USAID a US\$650,000 (la "Donación") para la vida de esta Actividad".

- (b) Se anula el último párrafo y se sustituye por lo siguiente:

"El MINJUS proporcionará el personal y el apoyo logístico necesario para llevar a cabo la Actividad. Así mismo, acuerda proporcionar una contribución no menor de US\$990,156, incluyendo los costos sufragados en especie".

6. El presupuesto incluido en la Carta de Ejecución No. 12, queda anulado por el presente y un presupuesto modificado se adjunta a esta enmienda como Adjunto 1.

hundred and sixty people trained in extrajudicial conciliation; and one hundred and twenty conciliators trained in family issues."

5. Article VIII "Responsibility of the Parties", is revised as follows:

- (a) Delete the second paragraph and substitute in lieu thereof the following:

"The One hundred eighty thousand dollars (US\$180,000) provided under this Amendment Two represents USAID's third and final increment and completes the USAID total contribution of US\$650,000 (the "Grant") for the life of the Activity."

- (b) Delete the last paragraph and substitute in lieu thereof the following:

"The MOJ will provide the staff and the necessary logistic support to carry out the Activity. Furthermore, it agrees to provide a contribution of no less than US\$990,156, including costs defrayed in-kind."

6. The budget included in Implementation Letter No. 12, is hereby deleted and a revised budget is presented as Attachment 1 to this amendment.

ADJUNTO NO. 1 - ATTACHMENT NO. 1

PRESUPUESTO DEL CONVENIO POR COMPONENTE AGREEMENT BUDGET BY COMPONENT (En Dólares - In Dollars)

Componentes - Components		Fondos Previamente Obligados (*) Funds Previously Obligated (*)	Fondos proporcionados por Esta Enmienda Funds provided by this Amendment	Donación TOTAL USAID Grant	Contribución GOP/MINJUS Contribution	GRAN TOTAL GRAND TOTAL
I	PERSONAL STAFF	152,756	8,600	161,356	813,380	974,736
II	CAPACITACION TRAINING	4,995	7,875	12,870	0	12,870
III	MOBILIARIO DE OFICINA Y EQUIPAMENTO OFFICE FURNITURE AND EQUIPMENT	52,594	54,242	106,836	41,750	148,586
IV	MATERIAL DE DIFUSION DISSEMINATION MATERIAL	215,695	95,843	311,538	30,000	341,538
V	GASTOS OPERATIVOS OPERATING EXPENSES	43,960	13,440	57,400	105,026	162,426
TOTAL GENERAL		470,000	180,000	650,000	990,156	1,640,156

(*) In accordance with Implementation Letter No. 12.
 De acuerdo con la Carta de Ejecución No. 12.